

E42 - Sweet Lies

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Noboribetsu

[00:01] Tsurumi

So he was pretending to be a masseur
while spying on our movements?

[00:06] Tsurumi

The owner of this skin was a very brave man.

[00:09] Kikuta

Ariko noticed something about the tattoos.

[00:13] Ariko

It reminded me of the tattoos
on my grandmother's arms.

[00:17] Ariko

Perhaps that has something to
do with the code, I thought.

[00:19] Tsurumi

Oh?

[00:26] Ariko

Are these all the skins you have, Lieutenant?

[00:31] Tsurumi

Indeed.

[00:33] Tsurumi

But, Ariko, I'm amazed you found the
skin in the middle of that avalanche.

[00:38] Ariko

I was lucky, that's all.

[00:40] Ariko

The man's legs were sticking out of the snow.

[00:43] Tsurumi

If we weren't lucky, the skin might've
ended up fertilizing the mountain flowers,

[00:47] Tsurumi

or feeding wild dogs.

[00:50] Tsurumi

And given that even a single missing skin

[00:52] Tsurumi

will stop us from finding
the gold together...

[00:55] Tsurumi

A terrifying thought, isn't it?

[00:59] Kikuta

Well, Ariko?

[01:00] Kikuta

Does it seem similar at
all to the Ainu tattoos?

SIGN I

B
U
R
I

SIGN H

I
D
A
K
A

SIGN T

O
K
A
C
H
I

SIGN K

I
T
A
M
I

[01:03] Ariko

Ainu tattoos differ by region.

[01:06] Ariko

I thought perhaps that was a clue
to where the gold was hidden.

[01:10] Ariko

But right now, I can't say.

[01:12] Tsurumi

I see.

[01:13] Tsurumi

But that's interesting to hear.

[01:19] Kikuta

Ariko, the moon's the same, isn't it?

[01:22] Ariko

What's this about the moon?

[01:25] Kikuta

You and I spent a night
calling out to each other

[01:27] Kikuta

in a trench at the Battle of Mukden.

[01:31] Kikuta

The only thing we could see in the
darkness was the thin sliver of moon.

[01:35] Kikuta

The moon's the one thing that
hasn't changed since then.

SIGN T

H
E

N
E
X
T

N
I
G
H
T

[01:47] Heiji

Umph!

[01:50] Tsurumi

Watch your step, Admiral Koito.

[01:53] Tsurumi

It's a new moon tonight.

[02:07] Ariko

Where are they?

[02:12] Toni

Come on!

[02:15] Toni

Did you get them?

[02:16] Ariko

I got them all!

SIGN Golden Kamuy

SIGN Episode Forty-Two

Sweet Lies

[03:51] Soldier A

I see footprints here!

[03:53] Soldier B

Don't let him get away!

[03:55] Toni

There's a sheer rock wall to our right,
and round rocks to our left.

[04:01] Ariko

If we keep going, we'll meet
a dead end between the cliffs.

[04:05] Ariko

Let's turn back.

[04:08] Toni

Watch out for fallen trees.

[04:10] Toni

The smell of blood is terrible.
Can you make it over the mountain?

[04:14] Ariko

Yes.

***SIGN* S**

E
V
E
R
A
L

H
O
U
R
S

E
A
R
L
I
E
R

[04:29] (Flashback) Ariko

What's this makiri doing here?

[04:33] (Flashback) Kikuta

It was Lieutenant Tsurumi who took what was
left from the murder scene in Tomakomai.

[04:38] (Flashback) Kikuta

He knows that your father was one of
the seven Ainu killed by Nopperabo.

[04:45] (Flashback) Kikuta

I'm disappointed.

[04:47] (Flashback) Kikuta

You forgot the moon we saw
from the trenches, didn't you?

[04:53] (Flashback) Tsurumi

The tattooed skin you brought
me didn't belong to Toni Anji.

[04:58] (Flashback) Tsurumi

I guess Hijikata Toshizou was unaware
that we already knew what his skin said.

[05:06] (Flashback) Tsurumi

He put you up to this, I assume. Told you
to follow in your father's footsteps?

[05:22] (Flashback) Usami

There's no going back now.

[05:24] (Flashback) Usami

You chose the worst of all possible paths.

[05:31] Ariko

He's still alive.

[05:39] Hijikata

Ariko Ipopte...

[05:44] (Flashback) Tsurumi

I'll tell you the one big difference
between me and Hijikata Toshizou.

[05:49] (Flashback) Tsurumi

His plan for Hokkaido's independence
requires the support and trust of the Ainu.

[05:55] (Flashback) Tsurumi

That's why he could never exact
real revenge for your betrayal.

[06:00] (Flashback) Tsurumi

But I'm different.

[06:03] (Flashback) Tsurumi

I can punish anyone, Japanese or Ainu.

[06:09] (Flashback) Tsurumi

Like Ikaripopo, the mother of Ariko Ipopte.

[06:12] (Flashback) Tsurumi

And his older brother, Yayuhuyka.

[06:13] (Flashback) Tsurumi

And his older sister, Rerasuye,
who married a man in Hidaka.

[06:16] (Flashback) Tsurumi

And his nephews Isoninpa and Tumasinu.

[06:20] (Flashback) Tsurumi

Private Ariko!

[06:22] (Flashback) Tsurumi

You are to take all these
to Hijikata Toshizou,

[06:26] (Flashback) Tsurumi

and earn their trust.

[06:28] (Flashback) Tsurumi

You'll be my double agent.

[06:30] (Flashback) Tsurumi

You can do that, right?

[06:34] (Flashback) Tsurumi

Good. With that settled,

[06:36] (Flashback) Tsurumi

I'd like to make it look like you
had to really work to earn them.

[06:40] (Flashback) Tsurumi

Usami, do it.

[06:44] (Flashback) Usami

With pleasure.

[06:46] (Flashback) Usami

Ariko, grit your teeth.

[06:56] (Flashback) Tsurumi

Run fast, Ariko.

[06:59] (Flashback) Tsurumi

I won't tell the men I send after you a thing.

[07:01] (Flashback) Usami/Kikuta

One, two...

[07:04] Toni

Wait, let me rest!

I'm an old man who can't see!

[07:10] Ariko

We're not far enough away yet.

[07:12] Ariko

If we don't go another day
without rest, we'll be caught.

[07:21] Ariko

There.

[07:22] Nagakura

You're a mess.

[07:24] Toni

I'm so tired...

[07:25] Ariko

I was found when I tried to steal the skins.

[07:28] Kantarou

Did you get them?

[07:31] Hijikata

Sekiya's skin, which Ariko
pretended was Toni Anji's,

[07:37] Hijikata

as well as the five possessed
by Lieutenant Tsurumi.

[07:39] Hijikata

Six in all.

[07:42] Hijikata

Is this all?

[07:43] Ariko

It's all he showed me.

[07:46] Nagakura

Is it possible that there were others?

[07:49] Nagakura

I'm told that one is worn
by its bearer at all times.

[07:52] Ariko

I stole it at bath time.
It should be in here.

[07:58] Kikuta

I know he needed to earn the enemy's trust,

[08:02] Kikuta

but was it okay to turn
over every skin we have?

[08:05] Kikuta

Wouldn't a paper copy have worked, as well?

[08:07] Tsurumi

It's important that they be on skin.

[08:10] Tsurumi

Paper can be easily faked.

[08:13] Tsurumi

The one that Ariko brought wasn't
Toni Anji's skin, but it was real.

[08:19] Tsurumi

This is a copy, and the only reason
I can trust it is that I made it myself.

[08:26] Tsurumi

To anyone but me, it's much less trustworthy.

[08:31] Tsurumi

The fact that it's on skin proves its real.

[08:34] Tsurumi

That's why Edogai-kun's tattooed
skins are so valuable.

[08:39] Kikuta

Edogai-kun?

[08:41] Tsurumi

The five given to Ariko are all clever
fakes made from real human skin.

[08:47] Kikuta

Fakes? Is that possible?

[08:50] Tsurumi

It's entirely possible that Hijikata
Toshizou will crack the code before we do.

[08:55] Tsurumi

If that happens, the fakes
will prove to be of immense value.

[09:00] Kantarou

What do you think about that Ainu guy?

[09:03] Hijikata

We need to be careful with him.

[09:05] Hijikata

It was a cruel thing to do to Ariko,

[09:07] Hijikata

but I sent him with that skin knowing they'd
realize it didn't belong to Toni Anji.

[09:16] Nagakura

I saw with my own eyes that
Sugimoto Saichi was taken in

[09:20] Nagakura

by Lieutenant Tsurumi after
being shot at Abashiri.

[09:24] Nagakura

Which means that the copy of Toni
Anji's skin would've been confiscated.

[09:28] Hijikata

The fact that he made it here alive means
one of two things: either he's a spy,

[09:35] Hijikata

or Lieutenant Tsurumi deliberately
allowed the skins to be stolen.

[09:40] Hijikata

Either way, these skins are likely fake.

[09:45] Hijikata

But that's what I wanted.

[09:48] Hijikata

Add these five to the one
we found at the taxidermist,

[09:53] Hijikata

and it matches that "human taxidermy."

[09:56] Hijikata

What's important is that the tattooed
skins are made from real human skin.

[09:59] Hijikata

If any other skin tattoos were mixed in,
it would cause a great deal of trouble.

[10:05] Hijikata

We're extremely fortunate to have all of them

[10:07] Hijikata

in our possession before they were spread.

[10:09] Hijikata

These skins are half-truths that are
incredibly close to being a full truths.

[10:13] Hijikata

The plot to use Ariko against us
ended up going massively in our favor.

[10:20] Tsurumi

We'll need to keep Asirpa carefully protected.
She's the key to cracking the code.

[10:26] Tsurumi

We head to Karafuto!

SIGN Golden Kamuy

[10:34] All

Toh! Toh! To!

[10:36] All

Toh! Toh! To!

[10:38] All

Toh! Toh! To!

[10:40] Narrator

*Ryu was promoted to isohseta,
the lead dog pulling Sugimoto's sled.*

[10:40] All

Toh! Toh! To!

[10:46] Sugimoto

Ryu looks so good with
that thing on his head!

SIGN Enonoka's
Village

SIGN Henke's
Lead

Dog

[10:57] Asirpa

Dogs capable of becoming
the lead dog on a sled team

[11:00] Asirpa

are treated better than the other dogs.

[11:02] Asirpa

They're allowed to sleep
inside with their owners.

[11:05] Shiraishi

Ryu would be treated
better if he stayed here.

[11:09] Shiraishi

He's found a place where he belongs.

[11:11] Sugimoto

Thanks for everything, Ryu.

[11:13] Koito

Thanks.

[11:14] Tsukishima

A passing horse sled is going to Oodomari.

[11:18] Tsukishima

I asked them to give us a ride.

[11:20] Tsukishima

We'll say our goodbyes to
Henke and Enonoka here.

[11:25] Sugimoto

She really is a grown-up little girl.

[11:29] Cikapasi

Enonoka...

[11:37] Sugimoto

We'll wait for you.

[11:38] Sugimoto

Go talk to her.

[11:44] Enonoka

I won't say goodbye. I'll wait for you.

[11:48] Enonoka

Don't lose your hohchiri when you cut it off.

[11:53] Enonoka

Don't forget me.

[11:57] Cikapasi

I won't forget.

[11:59] Koito

Get on! We're leaving!

[12:03] Cikapasi

I'll come back, Enonoka!

[12:08] Sugimoto

Bye, old man!

[12:10] Sugimoto

Stay healthy, all of you!

[12:24] Enonoka

Cikapasi!

[12:27] Cikapasi

Enonoka, wait for me! I'll—

[12:32] Tanigaki

Stop the sled.

[12:33] Tanigaki

One of us fell off.

[12:34] Tanigaki

You okay, Cikapasi?

[12:35] Shiraishi

Hurry up!

[12:42] Shiraishi

We'll leave you behind!

[12:50] Shiraishi

What's gotten into him?

[12:53] Tanigaki

Give me a second.

[13:07] Cikapasi

Tanigaki Nispa.

[13:13] Tanigaki

Cikapasi... You stay here,

[13:18] Tanigaki

and make yourself a real family.

[13:22] Cikapasi

Yeah.

[13:24] Cikapasi

Inkarmat's like me, all alone.

[13:28] Cikapasi

You be her family, Tanigaki Nispa.

[13:35] Tanigaki

I'll give you this gun.

[13:39] Tanigaki

I inherited it from the
man who saved my life.

[13:44] Tanigaki

Use it to hunt, and repay Henke and
the others for what they did for us.

[13:48] Tanigaki

But don't use it until you're grown up.

[13:53] Tanigaki

I won't be with you to hold you.

[13:55] Tanigaki

When you use it, stand up by yourself.

[13:58] Cikapasi

Stand up by myself...

[14:00] Cikapasi

I'll be like a boner, won't I, Tanigaki Nispa?

[14:05] Tanigaki

Yes! You will be a boner, Cikapasi.

[14:08] Cikapasi

Make sure you bring Asirpa
home and cheer up Huci!

[14:13] Tanigaki

Yes, I will.

[14:17] Shiraishi

Bye, Cikapasi!

[14:19] Asirpa

Live a good life!

***SIGN* Oodomari**

[14:34] Tsukishima

Lieutenant Tsurumi is arriving
tomorrow, it seems.

[14:41] Tsukishima

You don't look happy.

[14:43] Koito

There's something I have to ask
you before Lieutenant Tsurumi arrives.

[14:49] Tsukishima

Very well.

[14:50] Koito

What Ogata said to me at Ako,
just before he fled...

[14:54] (Flashback) Ogata

Barchonok.

[14:58] Koito

He also said this...

[15:03] (Flashback) Ogata

Next time you see Lieutenant Tsurumi,
ask him about the Manchurian Railroad.

[15:11] Koito

The South Manchuria Railway Company.

[15:14] Koito

We won railway rights to Manchuria as
a result of the Russo-Japanese War.

[15:18] Koito

This "railway company," however,

[15:19] Koito

would serve as a de facto
expansion of Japanese territory.

[15:22] Koito

One member of the army, however, violently
resisted the plan and said it would fail.

[15:29] Koito

That was General Hanazawa Koujirou,
the former commander of the 7th Division.

[15:33] Koito

Only after his suicide did the plans for
the South Manchuria Railway Company advance.

[15:38] Koito

After returning from the Russo-Japanese War,
didn't Lieutenant Tsurumi say...

[15:43] Koito

that our comrades still lie beneath
the cold Manchurian wastes?

[15:47] Koito

That if Manchuria were Japanese territory,
their bones would rest in Japan.

[15:53] Koito

Does this mean Lieutenant Tsurumi was

involved in General Hanazawa's death?

[15:58] Koito

If we assume that Ogata Hyakunosuke joined
Lieutenant Tsurumi's plan for a revolution

[16:03] Koito

because he was angry at
the central government

[16:04] Koito

for forcing his father to commit suicide,

[16:06] Koito

only to find out the truth at some point
and betray him, everything makes sense.

[16:11] Koito

But then why tell me?

[16:15] Tsukishima

He'd say anything to cause
confusion in our ranks.

[16:20] Tsukishima

Why, at this point, would you
believe a word Ogata says?

[16:23] Koito

Barchonok.

[16:25] Koito

Ogata was among the masked men
that kidnapped me in Hakodate.

SIGN Travel Inn

[16:32] Asirpa

I've never met Lieutenant Tsurumi.

[16:36] Asirpa

What's he like?

[16:37] Sugimoto

Don't worry. It'll be fine.

[16:40] Asirpa

What will happen if they find the gold?

[16:43] Sugimoto

If nothing else, nobody will
come after you anymore.

[16:47] Asirpa

No. What happens to the Ainu?

[16:49] Sugimoto

If they want Hokkaido to
be an independent state,

[16:52] Sugimoto

they won't want to make enemies of them.

[16:54] Sugimoto

They'll need laborers, if nothing else.

[16:57] Sugimoto

We can negotiate to ensure that any demands you have are met.

[17:00] Sugimoto

You're the only one that can crack the code,

[17:03] Sugimoto

which means we completely have the upper hand.

[17:10] Tsukishima

Ogata?

[17:12] Tsukishima

The masked men were Russians.

You saw their corpses.

[17:16] Koito

Were you one of the masked men too, Tsukishima?

[17:20] Tsukishima

Calm down, Lieutenant Koito.

[17:23] Koito

The whole thing was a sham, a show put on for me and my father!

[17:26] Koito

You wanted to pretend to rescue us,

[17:27] Koito

so you could get access to the Oominato Torpedo Group my father commands!

[17:31] Koito

Ogata mentioned the Manchurian Railway to me because he wanted me to know

[17:37] Koito

that the two of us were just Lieutenant Tsurumi's pawns, just like General Hanazawa!

[17:43] Koito

Am I wrong, Tsukishima?

[17:44] Tsukishima

These are ridiculous, paranoid fantasies.

[17:46] Koito

Enough!

[17:47] Koito

I'll ask him myself!

[17:49] Koito

I'll find out the truth in front of my father.

[17:53] Tsukishima

You *were* saved, weren't you?

[17:56] Koito

What?

[17:58] Tsukishima

I had no idea that Ogata

[17:59] Tsukishima

knew of the connection between the
Manchurian Railway and General Hanazawa.

[18:04] Tsukishima

I was sure his plan was to turn Lieutenant
Tsurumi over to the central authorities.

[18:08] Tsukishima

What was he upset about?

[18:10] Tsukishima

He should've been satisfied
that he got to kill his father.

[18:14] Koito

Ogata killed his father?

[18:17] Tsukishima

Tsurumi put on another little play
for me. A very complex one.

[18:22] Tsukishima

The soldier really was from Sado, I assume.

[18:26] Tsukishima

But after the war, I realized...

[18:29] Tsukishima

There was no reason for somebody
from Niigata's 2nd Division

[18:32] Tsukishima

to be in that field hospital.

SIGN Mukden

SIGN 7th Division

SIGN 2nd Division

[18:34] Tsukishima

On that day,

[18:36] Tsukishima

the 2nd Division was a full sixty
kilometers away, fighting in the mountains.

[18:41] Tsukishima

Tsurumi revealed the trick after nine years,

[18:44] Tsukishima

tearing open old wounds and pouring
his own love in to fill the hole.

[18:50] Tsukishima

That should tell you how
hard he worked to save me.

[18:54] Tsukishima

To create an army that
would lay down their lives for him,

[18:56] Tsukishima

that would do anything, no matter how dirty.

[19:00] Tsukishima

But, well, it doesn't bother me.

[19:03] Tsukishima

My life was never worth enough that I could get mad at someone for using me.

[19:09] Tsukishima

He wants to use the Ainu gold to finance an arms industry

[19:13] Tsukishima

that makes full use of Hokkaido's vast resources,

[19:15] Tsukishima

then start a revolution to establish his own military government,

[19:18] Tsukishima

thus improving the status of the 7th Division.

[19:21] Tsukishima

And after that, ensure that Manchuria, where our comrades sleep,

[19:25] Tsukishima

is de facto Japanese territory.

[19:27] Tsukishima

What's wrong with any of that?

[19:29] Koito

Is that Lieutenant Tsurumi's final goal?

[19:35] Tsukishima

I don't know his true goal.

[19:37] Tsukishima

He excels at using sweet lies to save people.

[19:42] Tsukishima

But if where he's going requires a revolution or an invasion of Manchuria...

[19:50] Tsukishima

Then the people who follow him will be saved.

[19:54] Tsukishima

And I see nothing wrong with that.

[19:56] Koito

Tsukishima, why do you...

[19:59] Tsukishima

Only people like that can ever do big things, right?

[20:05] Tsukishima

I want to watch Lieutenant Tsurumi's drama from a front-row seat...

[20:09] Tsukishima

Until the curtain falls.

[20:11] Tsukishima

It would be smart to keep
this all to yourself.

[20:15] Tsukishima

Lieutenant Tsurumi would think nothing
of killing you, if he had to.

[20:19] Tsukishima

And I would be the one to do his dirty work.

[20:33] Koito

Lieutenant Tsurumi is *awesome*!

[20:36] Koito

Does that mean that even our chance
meeting in Kagoshima was staged?

[20:41] Koito

He even staged a fake kidnapping?!

[20:42] Koito

I'm so happy he needs me so badly!

[20:47] Koito

I can't wait to see him!

I can't wait to see Lieutenant Tsurumi!

[20:50] Koito

I can't wait! I can't wait!

[20:52] Koito

I can't wait to see Lieutenant Tsurumi!

[20:58] Shiraishi

Huh? Couldn't sleep, Immortal Sugimoto-san?

[21:04] Shiraishi

You're gonna hand over
Asirpa-chan to the soldiers

[21:07] Shiraishi

and be Lieutenant Tsurumi's little doggie, right?

[21:10] Tsurumi

It's not like that!

[21:12] Shiraishi

If you were gonna join the guy,
you should've done it at Otaru!

[21:17] Shiraishi

He used to be a lone wolf type.
Wouldn't hook up with anybody!

[21:21] Prostitute

Huh, so he softened up.

[21:23] Sugimoto

Things are different now!

[21:25] Sugimoto

Once they crack the code, Lieutenant Tsurumi
and his men won't need Asirpa-san!

[21:30] Sugimoto

They won't force her to fight for

the Ainu, like Hijikata Toshizou would!

[21:34] Sugimoto

When you think about what's best
for her, it's the only choice!

[21:38] Shiraishi

Asirpa-san! Asirpa-san!

[21:40] Shiraishi

What happened to giving money to
that widow you were in love with?

[21:45] Sugimoto

I made a deal to get the money.

[21:47] Sugimoto

For enough money for her to get treatment.

[21:50] Shiraishi

And how much do I get?

[21:53] Shiraishi

I didn't put up with all this
shit for a few hundred yen!

[21:58] Sugimoto

You're always obsessed with money!

[22:05] Shiraishi

So you're gonna be the one to guide
Asirpa-chan to the right path?

[22:08] Shiraishi

She ain't your lover,
your wife, or your daughter!

[22:13] Prostitute

I don't like people who try
to tie me down, either.

[22:15] Sugimoto

Shut up and go home!

[22:18] Shiraishi

You're just a shriveled up, tired husk of
a man who can't go on adventures anymore,

[22:22] Shiraishi

so he's trying to convince himself
he's got something to protect!

[22:27] Shiraishi

You didn't see Asirpa-chan in Karafuto!

[22:31] Shiraishi

She learned a whole lot and grew up!

[22:35] Shiraishi

She's not the girl she was when you met her!

[22:39] Shiraishi

You finally met each other again
in Karafuto, but you're still apart.

[22:43] Shiraishi

What Kiroranke taught her wasn't a lie!

[22:47] Shiraishi

He dragged her all the way to Karafuto
so she could see what it's like up there!

[22:54] Shiraishi

If Asirpa-chan says she
wants to lead the Ainu,

[22:59] Shiraishi

knowing exactly what that means,
then let her do it!

[23:01] Shiraishi

If you just believed in her
as your partner and an equal,

[23:04] Shiraishi

then you could go back to the
dangerous man you used to be!

[23:07] Shiraishi

And you don't honestly believe Lieutenant
Tsurumi cares about the Ainu, do you?

[23:14] Sugimoto

What do you mean?

[23:20] Shiraishi

I farted.

[23:31] Tsurumi

Prepare to make land!

SIGN Next Time

Fleeing Karafuto

[23:35] Narrator

Next time: "Fleeing Karafuto"!

Revision #1

Created 2024-01-23 09:02:32 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:02:33 UTC by whimsee